

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПОЛТАВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА ГУМАНІТАРНИХ І СОЦІАЛЬНИХ ДИСЦИПЛІН



**СИЛАБУС ОБОВ'ЯЗКОВОЇ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ПЕРЕКЛАД ТЕКСТІВ АГРОПРОДОВОЛЬЧОЇ СФЕРИ**

освітньо-професійна програма Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
спеціальність 035 Філологія
спеціалізація 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно)
галузь знань 03 Гуманітарні науки
освітній ступінь Бакалавр
факультет обліку та фінансів

Розробники: Леся Матвієнко, доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін, кандидат педагогічних наук
(<https://www.pdaa.edu.ua/people/matviyenko-lesya-grygorivna>)

Гарант: Алла Дедушно, доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін, кандидат філологічних наук, доцент
(<https://www.pdaa.edu.ua/people/deduhno-alla-volodymyrivna>)

Назва навчальної дисципліни	Переклад текстів агропродовольчої сфери
Назва структурного підрозділу	кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін
Контактні дані розробників, залучених до викладання	Викладачі: Леся Матвієнко , доцент, кандидат педагогічних наук Контакти: ауд. 459, навчальний корпус № 4 сторінки викладачів: https://www.pdaa.edu.ua/people/matviyenko-lesya-grygorivna https://www.pdaa.edu.ua/people/savenkova-olena-oleksandrivna
Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський) рівень вищої освіти
Спеціальність, спеціалізація	035 Філологія, 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Попередні умови для вивчення дисципліни	дисципліни, які передують її вивченню відповідно до структурно-логічної схеми освітньо-професійної програми: практичний курс першої іноземної мови (англійська).

Заплановані результати навчання

Мета вивчення навчальної дисципліни: ознайомити здобувачів вищої освіти з теоретичними основами перекладу текстів агропродовольчої тематики та сформувані навички виконання адекватного перекладу.

Основні завдання навчальної дисципліни: ознайомити здобувачів вищої освіти з особливостями текстів агропродовольчої тематики, встановити їх мовні маркери.

Компетентності:

Загальні:

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Фахові:

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції рівні.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов.

ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, описувати соціолінгвістичну ситуацію.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

Програмні результати навчання:

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес самонавчання і самоосвіти.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосування доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, історію світової літератури, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища, що їх зумовлюють.

ПРН 16. Знати і розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

Програма навчальної дисципліни

Тема 1. Розвиток сільських територій.

Державні програми підтримки сільських територій. Проблеми сільських районів ЄС. Переваги сільських районів ЄС.

Тема 2. Виробництво продукції тваринництва та маркетинг Торгівля продукцією тваринництва.

Здоров'я та добробут тварин. Перепони для національних експортерів. Система забезпечення якості та безпеки харчових продуктів.

Тема 3. Органічні продукти. Органічне сільське господарство: розповсюдження та роздрібна торгівля.

Операції та цілі органічного сільського господарства. Причини переходу на органічне сільське господарство. Переваги органічного сільського господарства. Види органічних продуктів. Інспекційна система та правила функціонування у сфері органічного сільського господарства. Зміни та прогнози щодо світової торгівлі зерном.

Тема 4. Виробництво аграрної продукції.

Типи виробництва в аграрній сфері. Продукти агропродовольчої сфери, що експортуються Україною. Новітні технології в аграрному виробництві.

Тема 5. Сільське господарство та захист навколишнього середовища.

Фактори ризику для навколишнього середовища у агропродовольчій сфері. Способи оптимізації щодо впливу на навколишнє середовище виробництва аграрних продуктів в сучасному виробництві.

Критерії оцінювання та засоби діагностики результатів навчання

1. Критерій досягнення результатів навчання

Критерієм успішного проходження здобувачем вищої освіти підсумкового оцінювання є досягнення ним рівня вище межі незадовільного навчання. Одним із обов'язкових елементів освітнього процесу є систематичний поточний контроль оволодіння компетентностями та підсумкова оцінка рівня засвоєння навчального матеріалу і вміння використовувати ці знання на практиці.

2. Схема нарахування балів з навчальної дисципліни для здобувачів вищої освіти денної форми навчання

Назва теми	Види навчальної роботи здобувачів вищої освіти		Разом по темі
	Розв'язування тестів	Переклад текстів	
Тема 1. Розвиток сільських територій.	10	10	20

Тема 2. Виробництво продукції тваринництва та маркетинг. Торгівля продукцією тваринництва.	10	10	20
Тема 3. Органічні продукти. Органічне сільське господарство: розповсюдження та роздрібна торгівля.	10	10	20
Тема 4. Виробництво аграрної продукції.	10	10	20
Тема 5. Сільське господарство та захист навколишнього середовища.	10	10	20
Залік			
РАЗОМ	50	50	100

для здобувачів вищої освіти заочної форми навчання

Назва теми	Види навчальної роботи здобувачів вищої освіти	Разом по темі
	Розв'язування тестів	
Тема 1. Розвиток сільських територій.	15	15
Тема 2. Виробництво продукції тваринництва та маркетинг. Торгівля продукцією тваринництва.	20	20
Тема 3. Органічні продукти. Органічне сільське господарство: розповсюдження та роздрібна торгівля.	20	20
Тема 4. Виробництво аграрної продукції.	15	15
Тема 5. Сільське господарство та захист навколишнього середовища.	10	10
Індивідуальне завдання: Виконання контрольної роботи	20	20
Залік		
РАЗОМ	100	100

Трудомісткість:

Загальна кількість годин – 105 год.

Кількість кредитів – 3,5.

Форма семестрового контролю – залік

Політика навчальної дисципліни

Відвідування занять є обов'язковим. У разі відсутності здобувача вищої освіти на практичних заняттях з поважної причини (документальне підтвердження) надається право відпрацювати пропущене заняття, у разі відсутності без поважних причин – здобувач вищої освіти не одержує бали за практичне заняття і позбавлений права на їхнє відпрацювання.

Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані у встановлений термін. За використання телефонів і комп'ютерних засобів без дозволу викладача, порушення дисципліни здобувач вищої освіти отримує на занятті 0 балів. Списування під час виконання тестових завдань, практичних завдань та завдань екзаменаційної роботи заборонені. Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн-тестування та застосування он-лайн словників. Документи стосовно академічної доброчесності наведені

на сторінці АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ ПДАУ:
<https://www.pdaa.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist>.

На здобувачів вищої освіти поширюється право про визнання результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті, перед опануванням цієї навчальної дисципліни. Визнання набутих результатів навчання або відмова у їх визнанні, набуття відповідних результатів навчання можливе після успішного опанування курсів (з документальним підтвердженням) на різноманітних навчальних платформах, зокрема: Prometheus, Coursera тощо. Особливості неформального / інформального навчання регламентовані Положенням про порядок визнання результатів навчання, набутих у неформальній та інформальній освіті, здобувачами вищої освіти Полтавського державного аграрного університету <https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/polozhennyaproporyadok22.pdf>

Додаткові матеріали для представлення навчальної дисципліни:

Презентації, он-лайн словники, он-лайн перекладачі, он-лайн енциклопедії, аудіо записи, відеоролики.

Рекомендовані джерела інформації

Основні

1. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. Центр навчальної літератури. 2018. 470 с.
2. Лук'янова Т. Г. Особливості письмового перекладу з англійської мови на українську та з української на англійську у сфері економіки сільського господарства: навчальний посібник для студентів 4 курсу освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» денної форми навчання факультету іноземних мов. Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2018. 116 с.
3. Осадчий О. Основи сільського господарства. Центр навчальної літератури. 2021. 294 с.
4. Стрілецька С.В. Практикум «Галузевий переклад. Рослинництво» для студентів 2-4 курсів філологічних спеціальностей денної та заочної форми навчання. Біла Церква: БНАУ, 2020. 86 с.
5. Ткачова Є., Мочалов С. English-Ukrainian Agricultural Dictionary / Англійсько-український сільськогосподарський словник. Пирун. 2018. 704 с.
6. Matvienko L.H. Electronic educational resources in translation of special agricultural texts. *Матеріали V Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції «Ключові проблеми сучасної германської та романської філології», присвячений 100-річчю ДЗ «Луган. нац. ун-тет імені Тараса Шевченка»* (28 квітня 2021 року, Полтава – Старобільськ). за заг. ред. О.М. Биндас ; Державний заклад «Луганський національний університет

імені Тараса Шевченка». Старобільськ : Вид-во ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка», 2021. С.64-70

Допоміжні

1. Ігнатенко В. Д. Лінгвостилістичні особливості наукової франкомовної статті аграрного профілю як першоджерела анотативного та реферативного перекладів. Вісник Київського національного лінгвістичного університету. Сер. : Педагогіка та психологія. 2018. Вип. 23. С. 32-38

2. Ігнатенко В. Проблема адекватності у контексті анотативного і реферативного видів . Індустрія перекладу: теорії в дії: матеріали міжнародної науковопрактичної конференції (Інститут філології КНУ ім. Т.Шевченка, 11-12 грудня 2020 р.). Київ, 2019. С. 23-24. <http://rep.btsau.edu.ua/handle/BNAU/5489>

3. Сидорук Г. І. Проблеми та способи перекладу аграрної термінології з англійської на українську мову (на прикладі науково-технічного дискурсу). Науковий вісник Національного університету біоресурсів і природокористування України. Серія : Філологічні науки. 2018. Вип. 281. С. 283-289

4. Тимошук Н. М. Переклад англійських економічних термінів українською мовою. Наукові записки Бердянського державного педагогічного університету. Сер. : Філологічні науки. 2018. Вип. 15. С. 108-113

5. Pylypenko I. English language terminological system: problems definition and classification of terms. International Scientific Conference: Relevant Trends of Scientific Research in the Countries of Central and Eastern Europe (Conference Proceedings, 20th November, 2020). Riga, Latvia, 2020. P. 52. [http:// rep.btsau.edu.ua/handle/BNAU/5391](http://rep.btsau.edu.ua/handle/BNAU/5391)

7. Gesine Manuwald Cicero, Agrarian Speeches: Introduction, Text, Translation, and Commentary 1st Edition. Oxford University Press. 2018 . 584 p.

Інформаційні ресурси мережі Інтернет

1. Мультитран: електронний англо-руський и русско-англійський словарь URL : <http://www.multitran.ru>

2. British Study Centres URL : <http://www.british-study.com>

3. Словник агронома URL : <https://superagronom.com/slovník-agronoma>
Термінологічний словник аграрної галузі URL : <https://ips.ligazakon.net/dictionary>

4. Glossary of agriculture URL : https://en.wikipedia.org/wiki/Glossary_of_agriculture

5. Mitchell Mote, Andrew P. Griffith, Kevin Rose, Troy Dugger A Beginning Farmer's Guide to Agriculture Words, Terms and Definitions . URL : <https://extension.tennessee.edu/publications/Documents/W941.pdf>

6. Will Manley, Katharine Foot, Andrew Davis A Dictionary of Agriculture and Land Management. 2019. URL : <https://www.oxfordreference.com/view>